

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

## KARWOCHE

Μεγάλη Τετάρτη ἑσπέρας

Hoher Mittwoch – Abend

Ἀκολουθία τοῦ Νιπτῆρος  
Ὁρθρος Μεγάλης Πέμπτης

Gottesdienst der Fußwaschung  
Orthros vom Hohen Donnerstag

### Τροπάριον

Ἦχος πλ. δ'

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι Μαθηταί, ἐν τῷ νιπτῆρι τοῦ Δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβής, φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις κριταῖς, σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἐραστά, τὸν διὰ ταῦτα ἀγχόνη χρησάμενον· φεῦγε ἀκόρεστον ψυχήν, τὴν Διδασκάλῳ τοιαῦτα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός, Κύριε δόξα σοι. (ἐκ γ')

### Troparion

Achter Ton

Als die glorreichen Jünger bei der Waschung beim Abendmahl erleuchtet wurden, wurde der gottlose Judas von seiner Geldgier verdunkelt und er lieferte Dich, den gerechten Richter, den gesetzlosen Richtern aus. Sieh her, du Freund des Mammons, der sich dadurch das Erhenken erworben hat! Fliehe die unersättliche Seele, die solches dem Lehrer antat. Über alles Gütiger, Herr, Ehre sei Dir! (3x)

### Εὐαγγέλιον

Λκ: κβ': 1-39

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἤγγιζε ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἢ λεγομένη πάσχα. καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. Εἰσήλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα, καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ

### Evangelium

Lk 22,1-39

Das Fest der Ungesäuerten Brote, das Pascha genannt wird, war nahe. Und die Hohepriester und die Schriftgelehrten suchten nach einer Möglichkeit, Jesus zu beseitigen; denn sie fürchteten sich vor dem Volk. Da fuhr der Satan in Judas, genannt Iskariot, der zu den Zwölf gehörte. Judas ging zu den Hohepriestern und den Haupt-

στρατηγοῖς τὸ πῶς Αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται, καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; Κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστὶ τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. Καὶ ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὄρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν

leuten und beriet mit ihnen, wie er Jesus an sie ausliefern könnte. Da freuten sie sich und kamen mit ihm überein, ihm Geld zu geben. Er sagte zu und suchte nach einer günstigen Gelegenheit, ihn an sie auszuliefern, ohne dass das Volk es merkte.

Dann kam der Tag der Ungesäuerten Brote, an dem das Paschalamm geschlachtet werden musste. Jesus sandte Petrus und Johannes aus und sagte: Geht und bereitet das Paschamahl für uns vor, damit wir es essen können! Sie fragten ihn: Wo sollen wir es vorbereiten? Er antwortete ihnen: Siehe, wenn ihr in die Stadt kommt, wird euch ein Mann begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht, und sagt zu dem Herrn des Hauses: Der Meister lässt dich fragen: Wo ist der Raum, in dem ich mit meinen Jüngern das Paschalamm essen kann? Und der Hausherr wird euch einen großen Raum im Obergeschoss zeigen, der mit Polstern ausgestattet ist. Dort bereitet es vor. Sie gingen und fanden alles so, wie er es ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Paschamahl vor.

Als die Stunde gekommen war, legte er sich mit den Aposteln zu Tisch. Und er sagte zu ihnen: Mit großer Sehnsucht habe ich danach verlangt, vor meinem Leiden dieses Paschamahl mit euch zu essen. Denn ich sage euch: Ich werde es nicht mehr essen, bis es seine Erfüllung findet im Reich Gottes. Und er nahm einen Kelch, sprach das Dankgebet und sagte: Nehmt diesen und teilt ihn untereinander! Denn ich sage euch: Von nun an werde ich nicht mehr von der Frucht des Weinstocks trinken, bis das Reich Gottes kommt. Und er nahm Brot, sprach das Dankgebet, brach es und reichte es ihnen mit den Worten: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sagte: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird. Doch siehe, die Hand dessen, der mich ausliefert, ist mit mir am Tisch. Der Menschensohn muss zwar den Weg gehen, der ihm bestimmt ist. Aber weh dem Menschen, durch den er ausgeliefert wird! Da fragte einer den andern, wer von ihnen das wohl sei, der dies tun werde. Es entstand unter ihnen ein Streit darüber, wer von ihnen wohl der Größte sei.

Da sagte Jesus zu ihnen: Die Könige herrschen über ihre Völker und die Vollmacht über sie ha-

εὐεργέται καλοῦνται· ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ Μου βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης Μου ἐν τῇ βασιλείᾳ Μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σίτον· ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. ὁ δὲ εἶπεν Αὐτῷ· Κύριε, μετὰ Σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρίς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βάλαντιου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθενός. εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βάλαντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰκανόν ἐστι. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Δόξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

### Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

ben, lassen sich Wohltäter nennen. Bei euch aber soll es nicht so sein, sondern der Größte unter euch soll werden wie der Jüngste und der Führende soll werden wie der Dienende. Denn wer ist größer: Der bei Tisch sitzt oder der bedient? Ist es nicht der, der bei Tisch sitzt? Ich aber bin unter euch wie der, der bedient. Ihr aber habt in meinen Prüfungen bei mir ausgeharrt. Darum vermache ich euch das Reich, wie es mein Vater mir vermacht hat: Ihr sollt in meinem Reich an meinem Tisch essen und trinken und ihr sollt auf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten. Simon, Simon, siehe, der Satan hat verlangt, dass er euch wie Weizen sieben darf. Ich aber habe für dich gebetet, dass dein Glaube nicht erlischt. Und wenn du wieder umgekehrt bist, dann stärke deine Brüder! Darauf sagte Petrus zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir sogar ins Gefängnis und in den Tod zu gehen. Jesus aber sagte: Ich sage dir, Petrus, ehe heute der Hahn kräht, wirst du dreimal leugnen, mich zu kennen.

Dann sagte Jesus zu ihnen: Als ich euch ohne Geldbeutel aussandte, ohne Vorratstasche und ohne Schuhe, habt ihr da etwa Not gelitten? Sie antworteten: Nein. Da sagte er zu ihnen: Jetzt aber soll der, der einen Geldbeutel hat, ihn mitnehmen und ebenso die Tasche. Wer dies nicht hat, soll seinen Mantel verkaufen und sich ein Schwert kaufen. Denn ich sage euch: An mir muss sich erfüllen, was geschrieben steht: Er wurde zu den Gesetzlosen gerechnet. Denn alles, was über mich gesagt ist, geht in Erfüllung. Da sagten sie: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er erwiderte: Genug davon! Dann verließ Jesus die Stadt und ging, wie er es gewohnt war, zum Ölberg; seine Jünger folgten ihm.

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

### Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel! ...

## Κανών

Ποίημα Κοσμά Μοναχοῦ. Ὡδή α'. Ἦχος πλ. β'

**Τ**μηθείση τμᾶται, πόντος ἐρυθρός, κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται βυθός, ὁ αὐτὸς ὁμοῦ ἀόπλοις γεγωνῶς βατός, καὶ πανοπλίταις τάφος. Ὡδή δὲ θεοτερπῆς ἀνεμέλπετο. Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Δόξα Σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

**Ἡ**πανταιτία, καὶ παρεκτικὴ ζωῆς, ἡ ἄπειρος ἑσοφία τοῦ Θεοῦ, ὠκοδόμησε τὸν οἶκον ἑαυτῆς, ἀγνῆς ἐξ ἀπειράνδρου μητρὸς· ναὸν γὰρ σωματικὸν περιθέμενος, ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ ...

**Μ**υσταγωγούσα, φίλους ἑαυτῆς, τὴν ψυχοτρόφον ἐτοιμάζει τράπεζαν, ἀμβροσίας δὲ ἡ ὄντως σοφία τοῦ Θεοῦ, κερνᾶ κρατῆρα πιστοῖς. Προσέλθωμεν εὐσεβῶς καὶ βοήσωμεν· Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Καὶ νῦν ...

**Ἀ**κουτισθῶμεν, πάντες οἱ πιστοί, συγκαλουμένης ὑψηλῶ κηρύγματι, τῆς ἀκτίστου καὶ ἐμφύτου σοφίας τοῦ Θεοῦ· βοᾶ γάρ, Γεύσασθε καὶ γνόντες, ὅτι χρηστὸς ἐγὼ κράξατε· Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

## Καταβασία

Τμηθείση τμᾶται, πόντος ἐρυθρός, ...

Ὡδή γ'

**Κ**ύριος ὢν πάντων, καὶ Κτίστης Θεός, τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθής, πτωχεύσας σεαυτῶ ἠγνώσας· καὶ τὸ Πάσχα, οἷς ἔμελλες θανεῖν, αὐτὸς ὢν σεαυτὸν προετίθης· Φάγετε, βοῶν, τὸ σῶμά μου, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

Δόξα Πατρὶ ...

**Ρ**ύσιον παντός, τοῦ βροτείου γένους, τὸ οἰκεῖον Ἀγαθὲ, τοὺς σοὺς Μαθητὰς ἐπότισας, εὐφροσύνης ποτήριον πλήσας· αὐτὸς γὰρ

## Kanon

Gedicht des Mönches Kosmas | Erste Ode. Sechster Ton

**D**as Rote Meer wird geteilt, die wogenschwangere Tiefe aber trocket aus. Den Waffenlosen wurde es zum Weg, den Bewaffneten jedoch zum Grab. Das gottgeziemende Lied wurde gesungen: In Herrlichkeit wirst Du verherrlicht, Christus, unser Gott!

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

**D**ie alles verursachende und lebengewährende, unfassbare Weisheit Gottes baute ihr Haus der reinen und des Mannes unkundigen Mutter. Denn da Du Dir einen leiblichen Tempel errichtet hast, wirst du in Herrlichkeit verherrlicht, Christus, unser Gott.

Ehre ...

**I**hre Freunde führt sie in die Mysterien ein, den seelennährenden Tisch der Unsterblichkeit bereitet sie, die wahrhaftige Weisheit Gottes, und mischt den Gläubigen den Becher. Fromm lasst uns hinzutreten und rufen: In Herrlichkeit wirst Du verherrlicht, Christus, unser Gott!

Jetzt ...

**L**asst uns alle hören, ihr Gläubigen, auf hohe Lehre der zusammenrufenden, ungeschaffenen und eingepflanzten Weisheit Gottes. Denn sie ruft: Kostet und seht, dass ich gütig bin! Und ruft: In Herrlichkeit wirst Du verherrlicht, Christus, unser Gott!

## Katabasia

Das Rote Meer wird geteilt ...

Dritte Ode

**D**u bist der Herr über alle Dinge und Schöpfergott, und doch hast Du, Leidenschaftsloser, das Niedrige mit Dir selbst vereint; und für jene, für die Du sterben wolltest, hast Du Dich selbst als Paschaopfer dargebracht, und rufst: Esset meinen Leib, und ihr werdet im Glauben gestärkt werden!

Ehre ...

**A**ls Lösegeld für das ganze Geschlecht der Sterblichen hast Du Dich selbst hingegeben, Gütiger, und hast Deinen Jüngern zu trinken gegeben, den Kelch der Freude hast Du ihnen ge-

σεαυτὸν ἱερούργεις· Πίετε, βοῶν, τὸ αἷμά μου, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

Καὶ νῦν ...

**Ἄ**φρων ἀνὴρ, ὃς ἐν ὑμῖν προδότης, τοῖς Ἀοικείοις Μαθηταῖς προέφη, ὁ ἀνεξικακος· οὐ μὴ γνώσῃται ταῦτα, καὶ οὗτος ἀσύνετος ὢν, οὐ μὴ συνήσῃ· ὁμως ἐν ἐμοὶ μείνατε, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

### Καταβασία

Κύριος ὢν πάντων, καὶ Κτίστης Θεός,...

### Καθίσματα

Ἦχος α'

**Ὀ**λίμνας καὶ πηγὰς, καὶ θαλάσσας ποιήσας, ταπεινῶσιν ἡμᾶς, ἐκπαιδεύων ἀρίστην, λεντίῳ ζωννύμενος, Μαθητῶν πόδας ἔνιψε, ταπεινούμενος, ὑπερβολῇ εὐσπλαγχνίας, καὶ ὑψῶν ἡμᾶς, ἀπὸ βαράθρων κακίας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Δόξα Πατρὶ ...

Ἦχος γ'

**Τ**απεινούμενος, δι' εὐσπλαγχνίαν, πόδας ἔνιψας, τῶν Μαθητῶν σου, καὶ πρὸς δρόμον θεῖον τούτους κατεύθυνας· ἀπαναιόμενος Πέτρος δὲ νίπτεσθαι, αὐθις τῷ θεῷ ὑπέκει προστάγματι, ἐκνιπτόμενος, καὶ σοῦ ἐκτενῶς δεόμενος, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν ...

Ἦχος δ'

**Σ**υνεσθίων Δέσποτα, τοῖς Μαθηταῖς Σου, μυστικῶς ἐδήλωσας, τὴν παναγίαν σου σφαγὴν· δι' ἧς φθορᾶς ἐλυτρώθημεν, οἱ τὰ σεπτὰ Σου, τιμῶντες Παθήματα.

**Ἐ**πὶ τὸ πάθος τὸ πᾶσι, τοῖς ἐξ Ἀδὰμ πηγάσαν Ἀπάθειαν, Χριστὲ μολῶν τοῖς φίλοις Σου, εἶπας· Μεθ' ὑμῶν, τοῦ Πάσχα μετασχεῖν, τούτου ἐπεθύμησα· τὸν Μονογενῆ ἐπεὶ με ἰλασμόν, ὁ Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλεν.

füllt. Denn Du selbst bringst Dich dar, und rufst: Trinket mein Blut, und ihr werdet im Glauben gestärkt werden!

Jetzt ...

**Ἐ**r unvernünftige Mann, der unter euch der Verräter ist, so sprachst Du zu Deinen Jüngern, Du Langmütiger, er wird dies nicht erkennen, und dieser Unverständige wird es nicht verstehen. Doch bleibt in mir und ihr werdet im Glauben gestärkt werden!

### Katabasia

Du bist der Herr über alle Dinge und Schöpfergott ...

### Kathismata

Erster Ton

**Ἐ**u hast die Seen, die Quellen und die Meere geschaffen, und lehrtest uns die höchste Demut: Mit Leinen umgürtet hast Du die Füße der Jünger gewaschen, erniedrigt in höchster Barmherzigkeit, und hast uns erhöht aus den Abgründen der Bosheit, Du einzig Menschenliebender!

Ehre ...

Dritter Ton

**Ἐ**u hast Dich aus Erbarmen gedemütigt und die Füße Deiner Jünger gewaschen, und hast ihnen so den göttlichen Pfad gezeigt. Petrus, der sich nicht die Füße waschen lassen wollte, fügte sich sogleich der göttlichen Weisung und lässt sich waschen, und ruft inständig flehend zu Dir, uns das große Erbarmen zu schenken.

Jetzt ...

Vierter Ton

**Ἄ**ls Du mit Deinen Jüngern Mahl gehalten hast, hast Du ihnen auf mystische Weise Deine heilige Opferung gezeigt. Durch diese wurden wir aus dem Verderben befreit, die wir Deine ehrwürdigen Leiden verehren.

**Ἄ**uf dem Weg zu Deinem Leiden, das alle Adamskinder teilnahmslos ließ, hast Du zu Deinen Freunden gesagt: Es hat mich verlangt, dieses Pascha mit euch zu kosten. Denn der Vater

Δόξα Πατρὶ ...

**Μ**εταλαμβάνων κρατῆρος, τοῖς Μαθηταῖς  
Μέβόας Ἀθάνατε· Γεννήματος ἀμπέλου δέ,  
πίομαι λοιπόν, οὐκ ἔτι μεθ' ὑμῶν βιοτεύων· τὸν  
Μονογενῆ ἐπεὶ με ἰλασμόν, ὁ Πατὴρ εἰς τὸν  
κόσμον ἀπέστειλεν.

Καὶ νῦν ...

**Π**όμα καινὸν ὑπὲρ λόγον, ἐγὼ φημι ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ μου, Χριστὲ τοῖς φίλοις πίομαι·  
ὥστε γὰρ θεοῖς, Θεὸς ὑμῖν συνέσομαι εἶπας·  
τὸν Μονογενῆ ἐπεὶ με ἰλασμόν, ὁ Πατὴρ εἰς τὸν  
κόσμον ἀπέστειλεν.

### Καταβασία

Προκατιδῶν ὁ Προφήτης, τοῦ μυστηρίου...

Ἦδη ε΄

**Τ**ῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης, συνδεόμενοι  
οἱ Ἀπόστολοι, τῷ δεσπόζοντι τῶν ὅλων,  
ἑαυτοὺς Χριστῷ ἀναθέμενοι, ὠραίους πόδας  
ἐξαπενίζοντο, εὐαγγελιζόμενοι πᾶσιν εἰρήνην.

Δόξα Πατρὶ ...

**Ἡ**τὸ ἄσχετον κρατοῦσα, καὶ ὑπερῶν ἐν  
Ἡαῖθέρῳ ὕδωρ, ἡ ἀβύσσος χαλινοῦσα, καὶ  
θαλάσσης ἀναχαιτίζουσα, Θεοῦ σοφία, ὕδωρ  
νιπτῆρι βάλλει, πόδας ἀποπλύνει δὲ δούλων  
Δεσπότης.

Καὶ νῦν ...

**Μ**αθηταῖς ὑποδεικνύει, ταπεινώσεως ὁ  
Δεσπότης τύπον, ὁ νεφέλαις δὲ τὸν πόλον  
περιβάλλων, ζώννυται λέντιον, καὶ κάμπτει γόνυ  
δούλων ἐκπλῦναι πόδας· οὗ ἐν τῇ χειρὶ πνοὴ  
πάντων τῶν ὄντων.

### Καταβασία

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης, συνδεόμενοι...

hat mich, Seinen Eingeborenen Sohn, zur Versöh-  
nung in die Welt gesandt.

Ehre ...

**A**ls Du aus dem Kelch getrunken hast, hast Du  
Azu den Jüngern gerufen, Unsterblicher: Von  
der Frucht des Weinstocks werde ich nicht mehr  
mit euch trinken. Denn der Vater hat mich, Sei-  
nen Eingeborenen Sohn, zur Versöhnung in die  
Welt gesandt.

Jetzt ...

**E**inen neuen, die Vernunft übersteigenden  
ETrank trinke ich in meinem Reich mit mei-  
nen Freunden. Denn wie mit Göttern werde ich  
für euch Gott zusammen sein. Denn der Vater hat  
mich, Seinen Eingeborenen Sohn, zur Versöh-  
nung in die Welt gesandt.

### Katabasia

Der Prophet sah das Unaussprechliche Deines  
Mysteriums voraus ...

Fünfte Ode

**D**ie im Band der Liebe vereinten Apostel  
reichten Dir, der über alles herrscht, Chris-  
tus, ihre rüstigen Füße, und verkündeten allen  
den Frieden.

Ehre ...

**D**ie das unaufhaltsame Wasser in den Höhen  
haltende und die die Abgründe und Meere  
bändigende Weisheit Gottes, gießt Wasser in das  
Becken und wäscht die Füße der Diener des Ge-  
bieters.

Jetzt ...

**D**en Jüngern zeigte der Gebieter ein Vorbilder  
Demut. Er, der mit Wolken den Himmel um-  
wölbt, gürtet sich mit Leinen und beugt das Knie,  
um die Füße der Diener zu waschen, Du, in des-  
sen Hand der Odem alles Geschaffenen liegt.

### Katabasia

Die im Band der Liebe vereinten Apostel ...

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων, ἐκύκλωσέ με,  
καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι φέρων, ὡς ὁ Ἰωνᾶς,  
τῷ Δεσπότη βοῶ σοι. Ἐκ φθορᾶς με ἀνάγαγε.

Δόξα Πατρὶ ...

Κύριον φωνεῖτε ὦ Μαθηταί, καὶ Διδάσκαλόν  
με· καὶ γὰρ πέφυκα· Σωτὴρ ἐβόας· διὸ  
μιμεῖσθε τὸν τύπον, ὃν τρόπον ἐν ἐμοὶ ἐθεάσασθε.

Καὶ νῦν ...

Τύπον τις μὴ ἔχων ἀπορρυσφθῆναι, οὐ δεῖται  
πόδας· καθαροὶ ὦ Μαθηταί ὑμεῖς δέ, ἀλλ' οὐχὶ  
πάντες· ροπή γὰρ ἀτάκτως ἐξ ὑμῶν ἐνός μαίνεται.

### Καταβασία

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων...

### Ἀναγνώστης

### Κοντάκιον

Ἦχος β´

Τὸν ἄρτον λαβὼν, εἰς χεῖρας ὁ προδότης,  
κρυφίως αὐτάς, ἐκτείνει καὶ λαμβάνει, τὴν  
τιμὴν τοῦ πλάσαντος, ταῖς οἰκείαις χερσὶ τὸν  
ἄνθρωπον· καὶ ἀδιόρθωτος ἔμεινεν, Ἰούδας ὁ  
δοῦλος καὶ δόλιος.

### Ὁ Οἶκος

Τῇ μυστικῇ ἐν φόβῳ τραπέζῃ, προσεγγίσαντες  
πάντες, καθαραῖς ταῖς ψυχαῖς, τὸν ἄρτον  
ὑποδεξώμεθα, συμπαραμένοντες τῷ Δεσπότη, ἵνα  
ἴδωμεν τοὺς πόδας πῶς ἀπονίπτει τῶν Μαθητῶν,  
καὶ ἐκμάσσει τῷ λεντίῳ, καὶ ποιήσωμεν ὡσπερ  
κατίδωμεν, ἀλλήλοις ὑποταγέντες, καὶ ἀλλήλων  
τοὺς πόδας ἐκπλύνοντες· αὐτὸς γὰρ ὁ Χριστὸς  
οὕτως ἐκέλευσε, τοῖς Αὐτοῦ Μαθηταῖς ὡς  
προέφησεν· ἀλλ' οὐκ ἤκουσεν, Ἰούδας ὁ δοῦλος  
καὶ δόλιος.

Der äußerste Abgrund der Sünden hat mich  
eingekesselt und ich kann die Anstürme  
nicht mehr ertragen, und wie Jona rufe ich Dir,  
meinem Gebieter: Führe mich herauf aus dem  
Verderben!

Ehre ...

Ihr Jünger, nennt mich den Herrn und euren  
Meister, denn ich bin es, riefst Du, Erlöser. Des-  
halb ahmt das Vorbild nach, das ihr in mir seht!

Jetzt ...

Wer keinen Schmutz an sich trägt, dem müs-  
sen die Füße nicht gewaschen werden. Ihr  
seid rein, meine Jünger, doch nicht alle. Denn die  
Wage eines unter euch schwankt unsted.

### Katabasiai

Der äußerste Abgrund der Sünden ...

### Lektor

### Kontakion

Zweiter Ton

Nachdem Er das Brot in die Hände genom-  
men hatte, streckte heimlich der Verräter die  
seinen aus und empfing den Kaufpreis für den,  
der den Menschen mit seinen eigenen Händen  
geschaffen hat. Und Judas blieb unverbessert, der  
Knecht und Bösewicht.

### Oikos

Da wir alle uns dem mystischen Tische in Got-  
tesfurcht nahten mit reinen Seelen, wollen  
wir das Brot empfangen und mit dem Gebieter  
bleiben, auf dass wir sehen, wie Er die Füße der  
Jünger wäscht und mit dem Leinenschurz trock-  
net. Und wir wollen so handeln wie wir es sahen:  
indem wir uns einander unterordnen und einan-  
der die Füße waschen. Denn so befahl es Christus  
Seinen Jüngern, wie es vorausgesagt wurde. Doch  
es hörte nicht Judas, der Knecht und Bösewicht.

## Συναξάριον

**Τ**ῆ ἁγία καὶ μεγάλη Πέμπτη, οἱ τὰ πάντα καλῶς διαταξάμενοι θεῖοι Πατέρες, ἀλληλοδιαδόχως ἐκ τε τῶν θείων Ἀποστόλων, καὶ τῶν ἱερῶν Ευαγγελίων, παραδεδώκασιν ἡμῖν τέσσαρά τινα ἑορτάζειν· τὸν ἱερὸν Νιπτήρα, τὸν Μυστικὸν Δεῖπνον (δηλαδὴ τὴν παράδοσιν τῶν καθ' ἡμᾶς φρικτῶν Μυστηρίων), τὴν ὑπερφυᾶ Προσευχήν, καὶ τὴν Προδοσίαν αὐτήν.

### Στίχοι εἰς τὸν Ἱερὸν Νιπτήρα

**Ν**ίπτει Μαθητῶν ἑσπέρας Θεὸς πόδας, Οὐ ποὺς πατῶν ἦν εἰς Ἐδέμ δειλῆς πάλαι.

### Εἰς τὸν Μυστικὸν Δεῖπνον

**Δ**ιπλοῦς ὁ Δεῖπνος· Πάσχα γὰρ νόμου φέρει, Καὶ Πάσχα καινόν, Αἷμα, Σῶμα Δεσπότου.

### Εἰς τὴν Προδοσίαν

**Τ**ί δεῖ μαχαιρῶν, τί ξύλων, λαοπλάνοι, Πρὸς τὸ θανεῖν πρόθυμον εἰς Κόσμου λύτρον;

**Τ**ῆ ἀπάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος γ'

**Τ**ὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσέλθῳ ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με. (ἐκ γ')

### Οἱ Αἶνοι

Ἦχος β'

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.  
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.  
Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.  
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.*

### Στιχηρά

Ἦχος β'

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

## Synaxarion

**A**m Hohen und Heiligen Donnerstag setzten die göttlichen Väter fest, was sowohl von den heiligen Aposteln als auch in den Evangelien überliefert wurde, diese vier Ereignisse: Die Fußwaschung, das Letzte Abendmahl, das alles übersteigende Gebet und den Verrat.

### Verse zur Fußwaschung

**G**ott wäscht den Jüngern am Abend die Füße, dessen Fuß einst schritt im abendlichen Eden.

### Zum Letzten Abendmahl

**Z**weifach ist dieses Mahl: denn es bringt das Pascha des Gesetztes, und das neue Pascha, das Blut und den Leib des Gebieters

### Zur Auslieferung

**W**ozu braucht es die Schwerter und die Stangen, ihr Volksverführer? Gegen den, der bereit ist zu sterben für die Erlösung der Welt?

**I**n Deiner unaussprechlichen Barmherzigkeit, Christus, unser Gott, erbarme Dich unser!

### Exaposteilarion

Dritter Ton

**I**ch erblicke Dein geschmücktes Brautgemach, mein Retter, doch ich habe kein Kleid, um einzutreten. Erhelle das Gewand meiner Seele, du Lichtbringer, und errette mich! (3x)

### Die Lobpreisungen

Zweiter Ton

*Jeder Atem preise den Herrn.  
Preist den Herrn von den Himmeln her,  
preist Ihn in den Höhen.  
Dir gebürt Lobgesang, Herr.  
Preist Ihn, all ihr Seine Engel,  
preist Ihn, all ihr Seine Mächte!  
Dir gebürt Lobgesang, Herr.*

### Stichera

Zweiter Ton

*Preist Ihn in Seinen Herrschaften,  
preist Ihn nach der Fülle Seiner Erhabenheit!*

Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν Ἰουδαίων, Σίνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην τῶν ἀπάντων, Πιλάτῳ παραδώσῃ· ὦ τῶν ἀνόμων! ὦ τῶν ἀπίστων! ὅτι τὸν ἐρχόμενον, κρῖναι ζώντας καὶ νεκρούς, εἰς κρίσιν εὐτρεπίζουσι· τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε μακρόθυμε, μέγα Σου τὸ ἔλεος· δόξα Σοι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Ἰούδας ὁ παράνομος Κύριε, ὁ βάσφασ ἐν τῷ δείπνῳ τὴν χεῖρα, ἐν τῷ τρυβλίῳ μετὰ Σοῦ, ἐξέτεινεν ἀνόμως τὰς χεῖρας, τοῦ λαβεῖν ἀργύρια· καὶ ὁ τοῦ μύρου λογισάμενος τιμὴν, σὲ τὸν ἀτίμητον οὐκ ἔφριξε πωλῆσαι· ὁ τοὺς πόδας ὑφαπλώσας ἐπὶ τὸ νῖψαι τὸν Δεσπότην, κατεφίλησε δολίως, εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις· χοροῦ δὲ Ἀποστόλων ριφεῖς, καὶ τὰ τριάκοντα ρίψας ἀργύρια, σοῦ τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Ἰούδας ὁ προδότης δόλιος ὢν, δολίῳ φιλήματι παρέδωκε τὸν Σωτῆρα Κύριον· τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων, ὡς δοῦλον πέπρακε τοῖς παρανόμοις· ἀλλ' ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ Ἄμνος ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς ὁ τοῦ Πατρός, ὁ μόνος πολυέλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος, ὁ μαθητὴς καὶ ἑπίβουλος, ὁ φίλος καὶ διάβολος, ἐκ τῶν ἔργων ἀπεφάνθη· ἠκολούθει γὰρ τῷ Διδασκάλῳ, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐμελέτησε τὴν προδοσίαν· ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Παραδώσω τοῦτον, καὶ κερδήσω τὰ συναχθέντα χρήματα· ἐπεζήτηε δὲ καὶ τὸ μύρον πραθῆναι, καὶ τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατηθῆναι· ἀπέδωκεν ἀσπασμόν, παρέδωκε τὸν Χριστόν· καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Schon läuft zusammen die Ratsversammlung der Juden, um den Schöpfer und Bildner aller Dinge dem Pilatus auszuliefern. O welch Frevel der Gesetzlosen und Ungläubigen! Denn sie rüsten sich zu, den, der gekommen ist, zu richten die Lebenden und die Toten, zum Gericht zu führen. Ihm, der die Leiden heilt, bereiten sie selbst Leiden. Langmütiger Herr, groß ist Dein Erbarmen, Ehre sei Dir!

*Preist Ihn zum Schall der Posaunen,  
preist Ihn in Psalter und Harfen!*

Judas, der Gesetzlos, der zum Mahl noch mit Dir seine Hand in die Schüssel ausstreckte, streckte seine Hände aus, um die Silberlinge zu nehmen. Er, der noch das Geld für das Öl im Sinne hatte, scheute nicht davor zurück, Dich, den Unbezahlbaren, zu verkaufen. Er, der die Füße zur Waschung entblößte, küsste Dich verräterisch, um Dich den Gesetzlosen auszuliefern. Er, der dem Chor der Apostel zugezählt war, zählte die dreißig Silberlinge. Doch Deine Auferstehung am dritten Tage sah er nicht – durch diese erbarme Dich unser!

*Preist Ihn mit Pauke und Reigen,  
preist Ihn mit Saitenspiel und Flötenklang!*

Judas, der arglistige Verräter, lieferte den Erlöser, den Herrn, mit Kuss aus. Den Gebieter über das All verkaufte er wie einen Knecht den Gesetzlosen. Wie ein Schaf, das zur Schlachtbank geführt wird, so folgte das Lamm Gottes, der Sohn des Vaters, der einzige Vielerbarmende.

*Preist Ihn mit klingenden Zimbeln,  
preist Ihn mit schallenden Zimbeln!  
Jeder Atem preise den Herrn!*

Judas, der arglistige Knecht, der Jünger und Nachsteller, der Freund und Teufel, offenbarte sich in seinen Werken. Denn er folgte dem Meister und sann gegen Ihn den Verrat. Er sprach zu sich: Ich will diesen verraten und dafür das Geld erhalten. Er sann auch, das Öl zu verkaufen, und Jesus arglistig in die Gewalt zu bekommen. Er gab Ihm einen Kuss und lieferte Christus aus. Wie ein Schaf, das zur Schlachtbank geführt wird, so folgte das Lamm Gottes, der Sohn des Vaters, der einzig Barmherzige und Menschenliebende.

## Δοξολογία

διαβαστά

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ  
στὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ  
Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆσειρήνῃ  
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν Σε,  
εὐλογοῦμέν Σε, προσκυνοῦμέν Σε, δοξολογοῦμέν  
Σε, εὐχαριστοῦμέν Σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ  
Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,  
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.  
Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν  
δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι Σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, Σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός,  
εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω  
τὸ ὄνομά Σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴσασαι  
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν Σοι. Κύριε, πρὸς Σὲ  
κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου,  
ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ Σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν  
τῷ φωτί Σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
Σου τοῖς γινώσκουσί Σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς  
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν,  
καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα·  
συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ  
ἔλεός Σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν Σου  
μὴ παρίδης.

Σοὶ πρέπει αἶνος, Σοὶ πρέπει ὕμνος, Σοὶ δόξα  
πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

## Doxologie

gesprochen

Dir gebührt Lobpreis, Herr, unser Gott, und  
Dir senden wir die Verherrlichung empor,  
dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen  
Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden,  
bei den Menschen Sein Wohlgefallen. Wir lo-  
ben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an,  
wir rühmen Dich und danken Dir, denn groß ist  
Deine Herrlichkeit. Herr und König, himmlischer  
Gott, Vater und Allherrscher. Herr, einziggebore-  
ner Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,  
Du nimmst hinweg die Sünde der Welt: er-  
barme Dich unser; Du nimmst hinweg die Sün-  
den der Welt. Nimm an unser Gebet, der Du sit-  
zest zur Rechten des Vaters und erbarme Dich  
unser. Denn Du allein bist der Heilige, Du allein  
der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Va-  
ters. Amen.

Jeden Abend will ich Dich preisen und Deinen  
Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Herr, Du bist uns Zuflucht geworden  
von Geschlecht zu Geschlecht. Ich sagte: Herr, er-  
barme Dich meiner, heile meine Seele, denn ich  
habe gegen Dich gesündigt! Herr, zu Dir habe ich  
mich geflüchtet; lehre mich, Deinen Willen zu  
tun, denn Du bist mein Gott! Denn bei Dir ist die  
Quelle des Lebens, in Deinem Licht sehen wir das  
Licht. Gewähre allen, die Dich erkennen, Dein  
Erbarmen! Würdige uns, Herr, in dieser Nacht,  
uns ohne Sünden zu bewahren! Du bist gepriesen,  
Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherr-  
licht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, Herr, denn  
auf Dich haben wir gehofft! Gepriesen seist  
Du, Herr: lehre mich Deine Gebote. Gepriesen  
seist Du, Gebieter: unterweise mich in Deinen  
Geboten. Gepriesen seist Du, Heiliger: erleuchte  
mich durch Deine Gebote.

Herr, Dein Erbarmen währt in Ewigkeit. Lass  
nicht ab von den Werken Deiner Hände. Dir  
gebührt aller Preis, Dir gebührt Lobgesang, Dir  
gebührt Ehre, Dir, dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

